



### INDICE

Las nuevas autoridades de Conalti.....	2
Una amable despedida.....	2
GRuVEIM.....	3
La UCV y la Cátedra UNESCO de Lectura y Escritura.....	4
En torno al estudio de las características psicológicas de la traducción.....	5
Los nuevos miembros de Conalti.....	7
¡Bienvenidos al club de las facturas Seniat!.....	8
La palabra más bella del español.....	9
Las traducciones públicas en la República Argentina.....	10
La traducción en línea: ¿El futuro?.....	12
The Tool Kit.....	13
Medios de almacenamiento para computadoras.....	14
Tesis: La noción de fidelidad en traducción.....	15
Escuelas y cursos de verano para traductores.....	16
Un caso particular: Verano en Madrid.....	17
Los sitios web que más usamos.....	19
Iniciación a la traducción.....	20
Traducir o adaptar.....	21
Cuando los traductores y la traducción son noticia.....	22
La importancia de una ley de ejercicio profesional.....	23
Puentes a Europa.....	24
Clasificados.....	24
Diplomado de Traducción UCV.....	25
El CRAL en Guatemala.....	26
Nuestra presencia en Internet.....	27

### EDITORIAL

Este año Conalti inició una nueva etapa que ha coincidido con el repunte observado en las actividades orientadas hacia los traductores, tanto en nuestro mundo inmediato tangible como en el ciberespacio.

La Universidad Central de Venezuela y la Universidad Metropolitana nos dieron gratas sorpresas al lanzar sendos Diplomados en Traducción. La UCV ya comienza a organizar una nueva Semana del Traductor. Se multiplican las listas de correos, los portales para traductores, los directorios y las páginas temáticas que permiten el intercambio con traductores de otros países.

No nos podemos quedar atrás. Ése es el ánimo que ha impulsado varias iniciativas de nuestra asociación, entre las cuales se encuentran:

- El relanzamiento del boletín
- La elección del nuevo Consejo Directivo
- La regularización de la situación legal y fiscal de la asociación
- La captación de nuevos miembros

Todo ello apunta hacia tres palabras: responsabilidad, participación y oportunidad. No perdamos las oportunidades que nos brinda el participar en una asociación gremial y compartir con nuestros colegas para cumplir con nuestra responsabilidad como profesionales.

Deseamos dar las gracias a quienes están trabajando por el colectivo, invirtiendo su valioso tiempo en la asociación.

Ofrecemos nuestro apoyo a la nueva Junta Directiva y exhortamos a todos los miembros a participar y trabajar todos como equipo, tenemos un largo camino por delante.

¡Ánimo!

## Las nuevas autoridades de Conalti

En la asamblea ordinaria de miembros que se realizó el 11 de marzo, se eligieron las nuevas autoridades de la asociación. Se los presentamos:

### Consejo Directivo

**Presidenta: Yadira Díaz de Cuttin.**

Licenciada en Idiomas Modernos (UCV) en 1993. Traductora independiente a tiempo completo desde 1999. También se dedica a la enseñanza de la traducción en el departamento de Metro-Idiomas de la Universidad Metropolitana.

**Vicepresidente: Carlos Mota**

Intérprete público y traductor independiente en los idiomas inglés-español. Gerencia su propio instituto de enseñanza de inglés *Academia Traduce*, en Cumaná. 20 años de experiencia.

**Secretaria: Emma García**

Licenciada en Traducción e Interpretación en inglés y francés. Egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV hace más de 20 años.

**Tesorera: Lic. Alexandra Alviarez**

Licenciada en Traducción e Interpretación (UCV). Traductora e intérprete simultánea activa en inglés y francés desde 1987.

**Vocal 1: Franti Olivo**

Egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.

**Vocal 2: Francine Jacome**

Traductora español <math>\leftrightarrow</math> inglés (idioma materno: inglés) e intérprete consecutiva. Intérprete público. Más de 30 años de experiencia.

### Comité editorial y de publicaciones

**Patricia Torres**

Licenciada en Traducción e Interpretación (UCV). Más de 15 años de experiencia como traductora en medios de comunicación (El Universal, Economía HOY, El Nacional y revista Gerente, entre otros).

**Otilia Acosta**

Licenciada en Traducción en inglés y alemán (UCV). Catorce años de experiencia como traductora de planta e independiente. Especializada en el área técnica, académica y comercial. Trabaja para diferentes empresas nacionales, agencias internacionales y clientes particulares. Encargada de realizar los trámites de ley para Conalti.

**Yanira Urdaneta**

Licenciada en Traducción e Interpretación inglés e italiano con más de 23 años de experiencia. Miembro del Consejo Directivo de Conalti desde el año 1992. Actualmente docente de la Universidad Metropolitana.

### Comisión de aceptación de nuevos miembros:

Florángel Pulido

Patricia Torres

Yadira Díaz

### Representante de Conalti en el CRAL (Centro Regional para América Latina dependiente de la FIT)

María Inés Huizi

---

## Una amable despedida

En febrero se organizó la despedida a Yanira Urdaneta, nombre que todos conocemos en el mundillo de la traducción en Venezuela. Su trabajo en defensa de la profesión ha sido constante, y ha rendido frutos. Como muestra, una pequeña representación de traductores de la UCV y la Universidad Metropolitana, miembros de Conalti y Amtradi, estudiantes, profesores y profesionales con más de 20 años de experiencia se reunieron para darle las gracias a Yanira por su valiosa y desinteresada colaboración.



## GRuVEIM

### Grupo Vocal de la Escuela de Idiomas Modernos

El *Grupo Vocal de la Escuela de Idiomas Modernos* de la Universidad Central de Venezuela inicia sus actividades en octubre del año 2003. Este proyecto que intentó, fallidamente, establecerse en dos oportunidades entre los años 2001 y 2002, logra cristalizarse en el 2003 gracias a la emprendedora labor de su directiva conformada por los bachilleres Daniel Hernández, Director musical; Amelí Rodríguez, Subdirectora, en la actualidad egresada de nuestra escuela; y Chayrem Chirino, Asistente de Relaciones Institucionales.

En principio, el grupo estaba integrado por 5 personas, quienes, tras varios días de duros ensayos, lograron llevar a cabo su primera presentación oficial ante las autoridades de la EIM, a finales del 2003. Al ser demostrada la versatilidad musical de este “*pequeño coro de voces*” floreció el interés estudiantil, y profesoral, por contribuir y participar en las actividades que *GruVEIM* desarrollaba.

En la actualidad, el coro cuenta con 20 integrantes, de los cuales un porcentaje importante está representado por estudiantes, egresados de las diferentes menciones y personal docente de la escuela. Este grupo tiene en su haber un repertorio muy variado de música coral, latinoamericana y universal, en diferentes idiomas tales como inglés, francés, latín, español, swahili, zulú y pemón, y entre sus miembros destacan la Voz Nacional Universitaria 2004, la Voz de la EIM renglón urbana femenina y masculina 2004 y la Voz EIM renglón tradicional femenina 2004.

En su afán por ser un ente difusor de la cultura que envuelve a las lenguas modernas, y no tan modernas, *GruVEIM* ha participado en numerosos eventos de corte socio-cultural que buscan integrar al estudiantado de nuestra escuela a las actividades que promuevan la diversidad, en todas sus formas, y fomenten la participación. Es así como *GruVEIM* asistió, en calidad de invitado musical, a la fiesta de la Alianza Francesa de la Castellana, en el 17 de diciembre de 2004; al evento *Diálogo con Europa*, realizado por la Comisión de la Unión Europea en Venezuela y la Escuela de Idiomas para celebrar la adhesión de quince nuevos estados miembros a la

Unión Europea; y a la celebración del Día de la Bastilla, el 14 de julio de 2004, en la Residencia del Excelentísimo Señor Embajador de la República Francesa, Dr. Jean Vardoorme, entre otros.

Desde su fundación, *GruVEIM* se ha planteado como objetivo único plasmar, a través de una *armonía de voces*, la calidad humana de los estudiantes que conforman la Escuela de Idiomas de la Universidad Central de Venezuela. Esto con el propósito de hacerlos copartícipes de la multiplicidad que, por medio del lenguaje y las lenguas, nuestra escuela enseña, difunde y promociona desde hace más de treinta años.

*Treinta años después* queremos contribuir con esa difusión.

*Chayrem Chirino*

*Estudiante de Traducción e Interpretación, UCV, pasante de la Unidad de Extensión de la EIM y Coordinadora del Grupo de Protocolo*  
[chayrem@gmail.com](mailto:chayrem@gmail.com)

*Daniel Hernández*

*Estudiante de Traducción, UCV. Director del Grupo Vocal de la EIM y auxiliar docente del Departamento de Inglés*  
[edanherg@yahoo.com](mailto:edanherg@yahoo.com)

*Publicado en Eventos*

*Eventos N° 2, Volumen I*

*Escuela de Idiomas Modernos UCV*

*30 años después*



## La UCV y la Cátedra Unesco de Lectura y Escritura

El pasado 23 de marzo se celebró el simposio de inauguración de la Cátedra Unesco de Lectura y Escritura – Subsede UCV en la Sala E, Edificio de la Biblioteca Central de la UCV. Los asistentes a este evento tuvieron la oportunidad de escuchar la conferencia titulada “*El análisis multinivel del texto escrito*” a cargo de la Dra. María Cristina Martínez, de la Universidad del Valle, Cali, Colombia, directora de la Cátedra en América Latina y conferencista invitada. Además se presentaron las siguientes ponencias: “*La lectura y escritura en la universidad*”, Rebecca Beke y Elba Bruno de Castelli, representantes de la Escuela de Educación de la UCV; “*La lectura y escritura en español y en lenguas extranjeras en el pregrado*”, Lucius Daniel, representante de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV; “Proyecto Alfal: lectura y escritura en América

Latina”, Martha Shiro, representante del Instituto de Filología Andrés Bello; y “*El discurso de los académicos: resúmenes, ponencias y artículos de investigación*”, Adriana Bolívar, Coordinadora del Comité Académico y responsable de la investigación de postgrado en la línea denominada Discurso Académico y de los Académicos.

Dada la importancia, magnitud y alcance de esta iniciativa para la universidad, el país, América Latina y el mundo, nos ha parecido muy oportuno incluir en este boletín la reseña que sobre esta cátedra tan amablemente nos enviara la profesora Adriana Bolívar. Aprovechamos la ocasión para enviar nuestras más sinceras felicitaciones a todos los participantes en este ambicioso proyecto y les auguramos el mayor de los éxitos.

***La Cátedra Unesco para el Mejoramiento de la Calidad y Equidad de la Educación en América Latina*** con base en la Lectura y la Escritura “se creó por acuerdo entre la Universidad de Valle, Colombia, y la UNESCO en 1996, con el apoyo de varias universidades latinoamericanas participantes, con el fin de contribuir al Mejoramiento de la Calidad y la Equidad de la Educación en América Latina.

Se trata de un plan de acción académico e investigativo que busca apoyar los programas de maestrías ya existentes, impulsar la creación de programas de especialización y realizar actividades estratégicas para lograr el intercambio de experiencias y conocimientos que incidan en la búsqueda de una educación de calidad y en el mejoramiento del rendimiento académico de los estudiantes latinoamericanos.

La Coordinación General de la Cátedra se encuentra en la Universidad del Valle, Escuela de Ciencias del Lenguaje, en Cali, Colombia. Cuenta con siete sedes en América Latina: Colombia, Argentina, Chile, México, Perú, Puerto Rico y Venezuela. Cinco subse-des en Colombia, siete subse-des en Argentina, dos subse-des en Chile, dos subse-des en México y dos subse-des en Venezuela. Las universidades desde donde funcionan las sedes son: Universidad del Valle en Colombia, Universidad de Buenos Aires en Argentina, Universidad Católica de Valparaíso en Chile, Universidad Autónoma de Puebla en México, Universidad Ricardo Palma en Perú, Universidad Interamericana de Puerto Rico en Puerto Rico y la Universidad Pedagógica Experimental Libertador en Venezuela.

Los objetivos de la cátedra son:

- Promover y agilizar el intercambio y la apropiación de conocimientos que permitan la renovación y la excelencia académica en el campo de la lectura y la escritura, y la enseñanza de la lengua materna.
- Propiciar el diseño de modelos innovadores en la enseñanza, aprendizaje y desarrollo de la lectura y la escritura en los diferentes niveles educativos.
- Incidir en la formación y actualización de estudiantes de alto nivel en pedagogía e investigación en Lengua Materna y Procesos de lectura y escritura.
- Incidir en la renovación de la formación inicial de los docentes en lengua materna y lectura y escritura de la región.
- Incidir en un cambio de políticas educativas nacionales y latinoamericanas en enseñanza de la lengua materna y desarrollo de la lectura y la escritura que posibiliten un mejor rendimiento académico en los estudiantes latinoamericanos.



## En torno al estudio de las características psicológicas de la traducción

Los aportes realizados por los teóricos de la escuela rusa de la teoría de la traducción son significativos, y en muchos casos innovadores; lamentablemente han tenido escasa difusión en Occidente. Uno de los teóricos más importantes de la escuela de Moscú es el docente e investigador V. I. Ermolovich, autor de múltiples trabajos que se centran en un tema poco explorado hasta la fecha: los mecanismos psicológicos que tienen lugar durante el proceso traductivo. Uno de sus ensayos, intitulado *Проблемы изучения психологических аспектов перевода* (Algunos aspectos del estudio de las características psicológicas de la traducción), nos ofrece un análisis sobre la naturaleza y características psicológicas de la traducción, centrándose específicamente en la interpretación simultánea; a la par que desarrolla una metodología práctica para la enseñanza de la interpretación en el aula aplicable a cualquier combinación de lenguas.

Este ensayo fue publicado en 1999 en la revista *Тепрадн переводчика* N° 23 (Cuadernos del traductor), órgano de divulgación periódica de la Universidad Lingüística Estatal de Moscú, que publica trabajos inéditos de profesores de traducción e interpretación y de teóricos de la materia. Este artículo forma parte de la tesis de grado no publicada defendida por la autora del presente artículo en 2004 bajo el título *Traducción Comentada de los Artículos: El estatus interdisciplinario de la teoría de la traducción de A. D. Shveitser, Algunos aspectos del estudio de las características psicológicas de la traducción de V. I. Ermolovich y ¿Cómo formar traductores? De L. K. Latyshev.*

A continuación se presentan extractos del referido ensayo:

### Aspectos psicológicos de la enseñanza de la interpretación, y en particular, de la simultánea

Hubo una época en que se planteaba, en los textos didácticos, la discusión en torno a si era posible enseñar a traducir o simplemente bastaba con impartir los conocimientos del idioma. En este

sentido, B. V. Beliaev afirmaba que “desde el punto de vista psicológico es imposible enseñar habilidades traductivas, al igual que habilidades de comprensión”; y que, desde este punto de vista, enseñar a traducir no tiene sentido; sólo se debe enseñar a hablar, escuchar, leer, escribir [1].

Por el contrario, basándonos en la concepción de la traducción como una actividad discursiva, consideramos que sí se debe enseñar a traducir; y hacerlo, tomando en cuenta las características específicas de los diferentes tipos de traducción. Los traductólogos modernos comparten, en esencia, esta idea.

En la enseñanza de la traducción es imprescindible ampliar el bagaje de conocimientos lingüísticos y socioculturales del estudiante, desarrollar su memoria y capacidad de pensar, continuar con la formación de su personalidad y de sus características psicológicas individuales, prestar especial atención al entrenamiento y desarrollo, no sólo de los mecanismos psicológicos generales de la actividad traductiva, sino también de los específicos, considerando las peculiaridades de los diferentes tipos de traducción y la orientación del entrenamiento a una u otra modalidad (traducción, interpretación consecutiva o simultánea).

En la enseñanza de la interpretación simultánea se debe prestar especial atención al carácter particular de las operaciones traductivas y, sobre todo, a la necesidad de desarrollar el hábito de escuchar y hablar simultáneamente, así como a las siguientes habilidades [2]:

- El hábito y la habilidad de escuchar y hablar a nivel de automatismos de fondo.
- El hábito y la habilidad de distribuir y redistribuir la atención entre los niveles rectores y de fondo de procesamiento de la información; desarrollar el hábito de reducir el control de la atención en los niveles de fondo hasta observar una desviación de la norma (programas de soluciones codificadas).

Los preceptos fundamentales para estructurar los ejercicios prácticos se basan en los principios psicológicos generales de la enseñanza:

- principio del incremento de la dificultad (método “de lo simple a lo complejo”);
- principio de la división por etapas y fijación del material; de conducción de los hábitos en que se trabajan hasta el nivel de automatismos de fondo.
- principio de combinación de ejercicios dirigidos a perfeccionar los hábitos correlacionados.

Los ejercicios prácticos que proponemos para la enseñanza de la interpretación simultánea en el aula [3] pueden realizarse mediante *la repetición simultánea en una misma lengua, interpretación simultánea de la lengua extranjera a la lengua materna y de la lengua materna a la lengua extranjera*.

¿Cómo introducir en la práctica los ejercicios de interpretación simultánea (IS) en el aula?

Ante todo, es necesario introducir a los estudiantes en el ambiente característico de la IS hasta que se habitúen a éste. No tiene sentido pedirles que realicen inmediatamente una IS de la lengua extranjera a la materna. Es fundamental que los alumnos se familiaricen con las condiciones de trabajo con audífonos y micrófono; inclusive, algunos de ellos ni siquiera saben lo que significa IS. Por ello, en una primera etapa, se debe proponer a los estudiantes, no una interpretación propiamente dicha, sino una *repetición simultánea del discurso en lengua materna*. Este ejercicio, al eliminar las dificultades de comprensión y transcodificación interlingüísticas, permite desarrollar las destrezas básicas para trabajar en un régimen de interpretación simultánea. El marco psicológico de este ejercicio puede basarse, por ejemplo, en la siguiente pauta: “Imagínese que está escuchando una transmisión radial a través de unos audífonos. A su lado está un amigo a quien también le interesa escuchar la transmisión; pero usted sólo dispone de

un par de audífonos. Trate de repetir la información transmitida de la forma más completa posible, sin esperar el final de la transmisión y sin dejar de escuchar”.

En la literatura metodológica inglesa, este método es conocido con el nombre de “shadowing” (repetición simultánea del discurso del orador). Esta técnica introduce rápidamente al alumno en la atmósfera propia de la interpretación simultánea; y además, le imprime cierto toque de diversión, un interés adicional, acorde con los principios de motivación y carácter comunicativo de la enseñanza. En consecuencia, esta práctica acelera el desarrollo de los hábitos de traducción.

¿Cuáles son los objetivos de los ejercicios de repetición simultánea?  
Primeramente, este método involucra un mínimo de dificultades

en la formulación del enunciado (ya que no hay que interpretar, ni transcodificar de una lengua a otra y reformular el enunciado en una lengua extranjera; se trata de repetir una forma lingüística dada en la lengua materna). Al mismo tiempo, se crean las condiciones óptimas para perfeccionar las destrezas auditivas, la aptitud para el pronóstico probable y la distribución de la atención y entrenar la memoria operativa. Esta clase de ejercicios puede considerarse como una etapa de entrenamiento previo para el trabajo de interpretación simultánea propiamente dicho.

La segunda etapa se basa en la *repetición de un texto en lengua extranjera*. Esta etapa constituye un nivel psicológicamente más complejo, en el que se entrena, en condiciones extremas, tanto la capacidad auditiva como la de retención y reproducción de los rasgos gramaticales y léxicos característicos de la lengua extranjera, el hábito de hablar en una lengua extranjera.

La siguiente etapa consiste en realizar la *IS de la lengua materna a la lengua extranjera*. Esta fase tiene como prioridad el perfeccionamiento de la capacidad para producir, en condiciones extremas, un discurso en lengua extranjera; a la par que se

*Sí se debe enseñar a traducir;  
y hacerlo tomando en cuenta  
las características específicas  
de los diferentes tipos  
de traducción.*

continúa desarrollando la audición, el pronóstico probable y la memoria operativa.

La producción del discurso en esta etapa se inicia con la incorporación de una dificultad adicional en comparación con la primera etapa; ya que no se trata de una simple repetición en una lengua materna ya enraizada, sino de seleccionar y reproducir las estructuras léxicas, gramaticales y fonéticas de la lengua extranjera. Aquí, la capacidad de distribuir la atención opera a un nivel superior y más complejo. Esta fase representa un requisito indispensable para automatizar el hábito de hablar en una lengua extranjera.

En la cuarta etapa se realiza la **IS de la lengua extranjera a la lengua materna**. Esta fase es psicológicamente más compleja porque tiene que ver con el hábito de escuchar en lengua extranjera. Paralelamente, se trabajan los hábitos de automatización de la transcodificación de las transformaciones léxicas y gramaticales de la lengua extranjera a la materna.

Al principio, se recomienda estructurar las prácticas de IS con ejercicios de interpretación simultánea de palabras aisladas (con retraso de una palabra, posteriormente de dos); seguidamente, se trabaja con combinaciones de palabras (además se perfecciona la capacidad de retraso con un incremento en su duración – time lag); luego,

oraciones aisladas; después, secuencias de oraciones vinculadas por el sentido y, finalmente, se introducen textos cortos sencillos. Sólo después, se trabajará con textos didácticos corrientes que versen sobre un tema especializado.

*Lizzet C. Jimeno M*

*Licenciada en Traducción, egresada de la Universidad Central de Venezuela. Tercer Secretario del servicio exterior venezolano. Actualmente realiza un diplomado en Interpretación del idioma ruso en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.*

### Referencias bibliográficas

1. Beliaev, B. V. (1965). *Ensayos sobre psicología de la enseñanza de idiomas extranjeros* (Очерки по психологии обучения иностранным языкам). Moscú.
2. Ermolovich, V. I. (1979). *Características psicológicas de la ejecución simultánea de las actividades discursivas* (Психологические особенности одновременного выполнения речевых действий/Афтореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. психологич. Наук). Moscú.
3. Ermolovich, V. I. y Zimniaya, I. A. (1981). *Psicología de la traducción* (Психология перевода). Moscú.

---

## Los nuevos miembros de Conalti: ¡Bienvenidos!

### Rosalba Ciancia

Traductora e intérprete (inglés e italiano). Egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, en la que trabaja desde el año 2000 en el Departamento de Traducción e Interpretación.

### Lydia Allo

Traductora e intérprete público  
Inglés-español

### Maryury Marín

Traductora e intérprete de enlace egresada de la EIM de la UCV  
Inglés-Francés-Español

### Martha Rodríguez

T.S.U. en Publicidad; trabaja como Coordinadora de Calidad de Servicio en CANTV Movilnet.  
10 años de experiencia como traductora

### Teresa León

Traductora egresada de la EIM de la UCV  
Actualmente, coordinadora del Departamento de Traducción del Diario El Universal  
Inglés-Francés-Español

### María Eugenia Mendoza

Ingeniero en Petróleo  
Intérprete público inglés-español

## ¡Bienvenidos al club de las facturas Seniat!

Las empresas que utilizan nuestros servicios como traductores o intérpretes deben tomar en cuenta tres consideraciones:

- 1) Para poder deducir lo que nos han pagado como gasto al momento de calcular su impuesto sobre la renta, deben tener un comprobante del gasto, en forma de una factura impresa siguiendo el formato que exige el Seniat.
- 2) Las compañías tienen que demostrar los pagos de IVA que hayan o no hayan realizado.
- 3) El Seniat está siendo muy estricto: está poniendo reparos y cerrando empresas por "fallas formales". Esto quiere decir que no basta que las firmas paguen el impuesto sobre la renta y el IVA que les corresponde, sino que además deben cumplir con todos los requerimientos formales para evitar que les impongan una multa —por ejemplo— por alguna omisión en las facturas de uno de sus proveedores (como nosotros). Lógicamente, las empresas tienen que cuidarse y por eso muchas solicitan facturas que tengan el formato del Seniat y hayan sido impresas en imprentas autorizadas.

### Las formalidades

Se paga IVA tanto por productos como por servicios. De conformidad con el Decreto Presidencial 2133 de fecha 15 de noviembre de 2002 (se puede encontrar en la página web [www.seniat.gov.ve](http://www.seniat.gov.ve)), se hace una excepción al cobro y retención de IVA para aquellos contribuyentes con ingresos anuales de menos de 3.000 unidades tributarias, los cuales se denominan "contribuyentes formales".

Para el año 2005 la unidad tributaria era de Bs.29.400 y para el año 2006 es de Bs.33.600. Esto quiere decir que están exentos de pagar IVA las personas que hayan ganado menos de Bs. 88.200.000 en el año 2005 o estimen que ganarán menos de Bs. 100.800.000 en el 2006.

### Facturas tipo Seniat

Al momento de mandar a imprimir facturas que sean aceptables para el Seniat, las primeras decisiones que se deben tomar son si uno quiere facturas del tamaño de una página o tamaño media

Pocas imprentas están dispuestas a aceptar pedidos de un talonario de 50 facturas; la mayoría indica que el pedido mínimo es de 5 talonarios, o sea 250 facturas o más. El problema es que si se utilizan pocas facturas, no es conveniente mandar a imprimir muchas: de haber algún cambio en la ley, quedan facturas que no se pueden desechar (si uno es objeto de una auditoría por parte del Seniat, hay que demostrar que nunca se usaron las facturas Nos. 0005 al 0250, por ejemplo).

Hay una imprenta autorizada que está dispuesta a imprimir un solo talonario de 50 facturas, es puntual y es atendida por una señora sumamente amable. Sus servicios son muy recomendables:

Impresiones Lottoprint, C.A.  
Edif. Bautista - Sótano  
Calle Sucre  
Chacao

cuartilla (usualmente, depende de la descripción) y si se quiere un original con una o dos copias.

Una vez que se decide el tamaño de papel, el diseño se puede hacer en la imprenta o uno mismo en un archivo Word. Necesariamente tiene que incluir los datos siguientes:

Nombre  
Número de RIF  
La frase "Contribuyente Formal" (únicamente si uno en realidad cumple con los requisitos para ser considerado tal)  
Dirección fiscal (la dirección del RIF)  
Número de teléfono  
"Factura Control No.---" (la imprenta coloca los números consecutivos)  
Espacios en blanco para escribir:  
Fecha  
Nombre del cliente  
Dirección fiscal del cliente  
RIF del cliente  
NIT del cliente  
Teléfono del cliente  
Concepto (descripción del trabajo)



Columna de valor unitario  
Columna de valor total

En la parte de abajo de estas dos columnas:

Subtotal  
IVA (en caso de cobrar IVA)  
Línea final para el TOTAL

Luego se le entregan los datos a la imprenta o se diseña en un archivo Word y se lleva a la imprenta en disquete y se le paga un adelanto. Algunas imprentas mandan una muestra por fax para su aprobación y unos días después se retiran las facturas en la imprenta y se termina de pagar el trabajo.

Algunos clientes exigen que las facturas lleven impresas las palabras "contribuyente formal" como prueba de que no se cobra IVA. Como lo explica un abogado, las empresas probablemente lo solicitan de esta forma para evitar cualquier tipo de reparo o problema con el Seniat ya que, de colocarse esa frase a mano o con un sello húmedo, podrían correr el riesgo de que el Seniat los acuse de haber colocado las palabras ellos mismos.

#### En resumen

1. Algunos clientes piden facturas Seniat, otros no.
2. A los clientes que lo piden, se les entrega factura Seniat sin cobrar IVA, indicando en la factura, de ser el caso, que uno es "contribuyente formal" bajo los términos del decreto indicado arriba. (Es conveniente visitar la página del Seniat para bajar o imprimir una copia del decreto y estar informados).
3. Quien lo desee o le corresponda cobrar y pagar

IVA, debería asesorarse con un contador, porque tendrá que llevar libros, llenar declaraciones y pagar cada mes en el banco el IVA que se haya cobrado, etc. etc.

4. En cualquiera de los dos casos, mandar a imprimir las facturas, tamaño carta o tamaño media cuartilla, con una o dos copias al carbón. Es necesario guardar una copia durante años en caso de algún reclamo del Seniat.

5. La factura debe incluir nombre, número de RIF (y NIT, de tenerlo), dirección fiscal, teléfono, espacios en blanco para llenar el nombre del cliente, RIF y NIT del cliente, dirección fiscal y teléfono del cliente y numeración consecutiva. En general, las imprentas autorizadas saben de los requisitos y ayudan.

6. Es importante guardar una copia al carbón de las facturas Seniat que se emitan, incluyendo las anuladas o no utilizadas.

Francine Jacome  
Intérprete público  
[jacomep@cantv.net](mailto:jacomep@cantv.net)

"Este artículo es meramente informativo. Ni Conalti ni la autora del artículo están ofreciendo asesoría fiscal. En caso de duda, comuníquese con el servicio de consultas en línea del Seniat, por el correo electrónico [asiste@seniat.gov.ve](mailto:asiste@seniat.gov.ve) o por el teléfono 0-8000-SENIAT (0-8000-736428).

## La palabra más bella del español

MADRID (Reuters) - La palabra "amor" ha sido elegida la más bella del idioma español en una página web que ha realizado un concurso para celebrar el Día del Libro con un homenaje a las palabras. Durante 21 días, la página web [www.escueladeescriitores.org](http://www.escueladeescriitores.org) ha permitido que los internautas votaran por su palabra preferida del idioma de Miguel de Cervantes, cuya muerte se conmemora el 23 de abril.

De los 41.022 votos, amor se llevó 3.364, convirtiéndose en la preferida por delante de términos como libertad (1.551), paz (1.181) y vida (1.100). En total se propusieron 7.130 palabras. Con menos de mil votos les siguieron azahar, esperanza, madre, mamá, amistad y libélula. Los participantes de la iniciativa "Tienes la palabra" se dividieron entre los que apostaron por el significado del término (amor, libertad, paz) y los que defendieron la fonética (azahar, libélula, albahaca, lapislázuli).

## Las traducciones públicas en la República Argentina

El ejercicio de la profesión de traductor público en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires<sup>i</sup>, capital de la República Argentina, se rige por las disposiciones de la Ley 20305, mediante la cual se creó el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).

Una de las incumbencias de este profesional es la producción de traducciones públicas; es decir, traducciones de carácter oficial.

En este artículo veremos cuáles son los formatos y las formalidades de ese tipo de traducciones, y cómo se aborda la traducción de los diferentes tipos de documentos.

### Los formalismos

El Reglamento de Legalizaciones del Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires estipula los aspectos relacionados con la preparación de los documentos que el traductor público deberá presentar en su colegio profesional para legalizar.

Según la última modificación del Reglamento de Legalizaciones (marzo de 2003)<sup>ii</sup>, las traducciones públicas deben comenzar con el término «TRADUCCIÓN PÚBLICA» en español. Este título indica de qué tipo de documento se trata: un documento preparado por un profesional que da fe pública, un traductor público matriculado.

Otra de las cuestiones que señala el Reglamento es que se deberá indicar el idioma del cual se traduce y al cual se traduce; por ejemplo, del inglés al español. Esta información deberá estar presente de manera obligatoria en la fórmula de cierre de la traducción.

Para preservar la integridad de la obra del traductor, el Reglamento también especifica que se deberán completar los espacios en blanco con guiones<sup>iii</sup>. Esto depende del tipo de documento fuente.

Todos los ejemplos que veremos a continuación se basan en el par lingüístico inglés-español.

Una forma en la que podría comenzar la traducción es:

**TRADUCCIÓN PÚBLICA [obligatorio]-----**  
***Traducción del inglés al español [optativo]-----***  
**Título universitario [ejemplo]-----**  
 -----

El traductor hará luego la traducción del documento correspondiente, y al final escribirá la fórmula de cierre, la cual variará según de qué idioma a qué idioma traduce.

Si no se traduce todo el documento, se deberá dejar constancia de ello en la fórmula de cierre, indicando que se trata de las «partes pertinentes».

Además, la fórmula de cierre deberá contener al menos tres datos importantes:

- 1) idioma del documento fuente;
- 2) idioma al cual se tradujo;
- 3) fecha de la traducción.

Veamos un modelo:

***Doy fe de que esta es la traducción fiel del inglés [obligatorio] al español [obligatorio] del documento original que antecede.-----***

***Este documento consta de 10 páginas.-----***

***Buenos Aires, 15 de abril de 2006 [obligatorio].-----***

Si la traducción fuese del español al inglés, la fórmula de cierre se escribirá primero en inglés y luego en español. En la parte que corresponda al idioma extranjero, deberá mencionarse que la fórmula de cierre que sigue —en español— se incluye para que la traducción pueda legalizarse.

Si no se deja constancia de la cantidad de páginas que conforman la traducción, el reverso de cada hoja deberá invalidarse trazando una línea transversal.

Luego de la fórmula de cierre, el traductor público deberá firmar la traducción y estampar su sello. Al momento de legalizar la traducción, el Colegio de Traductores certificará la firma del traductor público.

El sello del traductor también deberá estamparse entre todas las hojas del documento original, entre la última hoja del documento original y la primera hoja de la traducción y entre todas las hojas de la traducción.

Asimismo, el sello del traductor público deberá contener los siguientes datos:

- nombre completo del traductor;
- idioma en el que está matriculado;
- número de matrícula y de inscripción en el CTPCBA.

Hasta aquí, hemos visto el modelo básico de traducción pública. Veamos ahora qué sucede en otros casos más complejos:

1. En caso de que el traductor público deba insertar alguna nota en su texto, ésta deberá aparecer antes de la fórmula de cierre.
2. Si el documento que se traduce es una fotocopia, se deberá dejar constancia de ello en la fórmula de cierre:

Ejemplo:

***Doy fe de que esta es la traducción fiel del inglés al español de la fotocopia certificada que antecede.***-----

3. Si por la naturaleza del documento fuente, no puede adjuntarse la traducción a éste, también deberá aclararse en la fórmula de cierre esta situación. Un ejemplo de este caso serían los pasaportes.

Si se trata, por ejemplo de la traducción de un diploma universitario, el documento fuente (original) deberá ser legalizado por la universidad que lo expidió. Luego deberá legalizarse en el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología

(MECT) y, posteriormente, en el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto (MRECIC), en donde le colocarán una apostilla (Apostilla I).

El paso siguiente será hacerlo traducir por un traductor público matriculado y legalizarlo en el CTPCBA. Después de esto, el documento, junto con su traducción, deberá volver al MRECIC para que le coloquen una segunda apostilla y pueda salir de la Argentina (Apostilla II).

Para concluir, quisiera mencionar que otros ámbitos e incumbencias del traductor público son:

- Actuar como perito auxiliar de la justicia (tribunales), ya sea como traductor o intérprete, actuando como perito de parte o de oficio.
- Oficiar de intérprete en casamientos de extranjeros (art. 190 del Código Civil de la República Argentina).

*Horacio R. Dal Dosso*  
*Traductor Público*  
*Buenos Aires, Argentina*  
[www.hdosso.com.ar](http://www.hdosso.com.ar)

---

<sup>i</sup> El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires fue creado por la Ley 20305 para regir el ejercicio de la profesión de traductor público en la Capital Federal de la República Argentina (actualmente la Ciudad Autónoma de Buenos Aires), el Territorio Nacional de Tierra del Fuego, Antártida Argentina e Islas del Atlántico Sur.

<sup>ii</sup> En febrero de ese año, yo había presentado una carta al CTPCBA en la que solicitaba la modificación de Reglamento. Una de mis peticiones era que se estableciera que las traducciones comenzaran con el término «TRADUCCIÓN PÚBLICA». Parece que surtió efecto.

<sup>iii</sup> La función «Tabulaciones» del procesador de textos nos permite completar todos los espacios en blanco con guiones de manera casi automática.

## La traducción en línea: ¿El futuro?

Vale decir que la mayoría de las pequeñas y medianas empresas dedicadas a la globalización, internacionalización, localización y traducción tienen sus propios sitios web tipo catálogo de apariencia profesional e informativos. Lo interesante es que ahora más y más de estas empresas están siguiendo las huellas de los gigantes de la industria y modernizando sus sitios para facilitar los servicios de traducción en línea.

No me refiero a la traducción automática, sino a un servicio automatizado de traducción en línea que permite a los clientes suministrar directamente a la empresa de traducción todos los criterios del proyecto, tales como materiales (que se cargan al sistema), datos personales, detalles del proyecto, expectativas, etc. Cuando el usuario ha suministrado todos los requerimientos, le aparecerá una cotización de inmediato en pantalla y la fecha/hora estimada de finalización del trabajo. Asimismo, cuando el usuario suministra la información sobre facturación y pago, recibe una respuesta automatizada por correo electrónico, confirmando la transacción. A su vez, el gerente de proyecto de la empresa de traducción recibe el correspondiente correo electrónico con todos los detalles del proyecto mediante el sistema de comunicación interno.

Es en este momento, previo al envío por correo electrónico del producto final al cliente, que el gerente de proyecto decide, dependiendo de la magnitud del proyecto, si asigna el proyecto a un traductor o lo pone a la disposición por otros medios (servidor administrado/FTP).

### Todo es muy simple

Muchas empresas están ahora perfeccionando más la automatización del proceso. En base a los criterios del proyecto, suministrados en línea, se selecciona automáticamente al traductor desde una base de datos. Seguidamente, se envía un correo electrónico al traductor seleccionado, solicitándole sus servicios, y se le da cierto margen de tiempo para que responda, antes de ofrecer el proyecto al siguiente traductor más indicado. Aunque esta automatización se basa en un sistema de Servicio de Internet complejo, su ventaja más obvia es que evita

la mayor parte de los costos de gestión de proyectos y funciones administrativas.

A fin de brindar al usuario una mayor sensación de seguridad, este sistema también ofrece al cliente la posibilidad de seguir el avance de su proyecto mediante una clave de acceso personalizada que le permite acceder a la red externa de la empresa.

De modo que parece posible automatizar todo el proceso, prescindir del intermediario y obtener ganancias razonables. Sin embargo, si es así, ¿por qué no hay más empresas que lo hagan? Tal vez sea sólo una cuestión de tiempo, pero la impresión general en la industria es que, a pesar de las ventajas evidentes del sistema, los clientes no terminan de convencerse de que sus traducciones se puedan realizar sin ningún tipo de contacto humano.

Hoy, pocas empresas ofrecen este tipo de servicio. Las primeras en ofrecerlo fueron Browne Global, Berlitz (que ahora son una y la misma) y, más recientemente, SDL también se ha sumado a la contienda. Es comprensible, porque empresas líderes en el mercado como éstas, están equipadas para ofrecer una gama completa de servicios y, por ende, señalar el camino. Además, es satisfactorio ver que empresas más pequeñas en el Reino Unido como K-International y Big Word también están incursionando en esta área.

En la medida en que más empresas se den cuenta del potencial de este sistema y comiencen a ofrecer el mismo servicio, tengo la impresión de que se convertirá en el estándar para la industria de servicios de traducción. Ciertamente es una visión optimista, pero no inconcebible.

*Steven Forsyth*

*Especialista en localización*

<http://www.stevenforsyth.com>

*Publicado en [lexicool.com](http://www.lexicool.com) y reproducido con el permiso del autor*

[http://www.lexicool.com/articles\\_006\\_forsyth.asp?L=3](http://www.lexicool.com/articles_006_forsyth.asp?L=3)

*Traducción: Otilia Acosta*

[otimar2001@hotmail.com](mailto:otimar2001@hotmail.com)

<http://otilia.info>



## The Tool Kit

Publicado por Jost Zetzsche, "The Tool Kit" se define como "un boletín quincenal para quienes trabajan en traducción y desean sacarle el máximo provecho a sus computadoras".

El boletín, publicado en inglés, es gratuito en su forma básica. Quien desee suscribirse envía un correo electrónico visitando la siguiente página: <http://www.internationalwriters.com/toolkit/>.

Hay una versión "premium", que incluye por lo menos un artículo enviado a los suscriptores que pagan una cuota anual de 15 dólares.

El boletín de distribución gratuita se financia con la versión "premium" y los ingresos generados al vender *The Tool Box*, un libro electrónico en formato pdf de más de 250 páginas que Zetzsche distribuye a través de su sitio web. El libro tiene recomendaciones técnicas orientadas hacia los traductores y tiene un costo de 40 dólares. A continuación se presentan ejemplos de datos, y sugerencias publicados en el boletín.

### Windows y Office

Word puede experimentar períodos de inestabilidad sin razón aparente. Uno de los problemas es que muchos programas tratan de trabajar en Word, instalando plantillas o macros en el programa: herramientas de traducción asistida, programas de reconocimiento de voz, software que convierte archivos en formato pdf. Esto puede desactivar algunas plantillas, como la normal.dot (la que se abre cada vez que se inicia Word). Si esto sucede, se cierra Word y se busca el archivo normal.dot (por lo general está instalado en C:\Documents and Settings\\Application Data\Microsoft\Templates) utilizando el Explorador de Windows. Se le cambia el nombre, se le pone "normal.old" (u otro nombre) y se abre Word. Santa solución.

### Software para traductores

\* Advanced International Translations crea programas para traductores como Translation Office 3000 ([www.translation3000.com/translators.html](http://www.translation3000.com/translators.html)), el cual les permite a los traductores facturar, hacer seguimiento a los proyectos, contar palabras y llevar su contabilidad. Otro programa muy útil, que originalmente formaba parte del paquete Translation

Office 3000, es AnyCount ([www.anycount.com](http://www.anycount.com)), que permite contar palabras en archivos Word, Excel, PowerPoint, HTML, PDF, texto y zip y consolidar esos cálculos en un solo informe.

\* La semana pasada hice algunas tonterías en mi computadora y, cuando intentaba reparar lo hecho, encontré un sitio extraordinario: <http://www.mvps.org/sramesh2k>. Si se desea optimizar Windows o reparar algún daño, es muy posible que allí se encuentre cómo hacerlo. Un Web spider es un programa que permite bajar sitios web completos. Durante años he utilizado uno llamado Teleport Pro ([www.tenmax.com](http://www.tenmax.com)). Esto puede ser útil para un traductor a quien le hayan pedido un presupuesto para traducir un sitio web, sin que le hayan proporcionado el contenido en un archivo con un formato que permita contar las palabras con facilidad. Sin embargo, nunca se debe traducir un sitio web descargado con un *web spider*.

### Glosarios

En <ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/Glossary> se pueden descargar los glosarios de Microsoft. La página puede estar sobrecargada de visitas, así que si da un mensaje de error, hay que intentarlo otra vez, otra vez, otra vez... Además, en caso de que no se hayan integrado los glosarios en una base de datos general (como el MSGloss2TWB para convertirlos en memorias para Trados; ver [www.globalready.net/downloads.html](http://www.globalready.net/downloads.html)), hay dos herramientas que pueden ayudar a realizar búsquedas en ellos: el venerable pero anticuado MSG Browser (ver [www.msgbrowser.com](http://www.msgbrowser.com)) y el poderoso y gratis (¡sí, gratis!) ApSIC Xbench ([www.apsic.com/en/products\\_xbench.html](http://www.apsic.com/en/products_xbench.html)).

### Hardware

Muchos tenemos equipos viejos que no usamos, como un monitor. Quienes trabajen con más de una aplicación a la vez (correo electrónico, mensajería instantánea, memorias de traducción, etc.) pueden ver varias al mismo tiempo usando dos monitores. Esto es relativamente fácil de hacer en una laptop (que generalmente trae un puerto para un monitor adicional), pero no es tan difícil en una PC de escritorio: sólo hace falta una segunda tarjeta de video o una tarjeta de video con capacidad para dos monitores.

## Medios de almacenamiento para computadoras

Debemos entender y aceptar el advenimiento innegable de la tecnología a nuestro entorno. Muchos de nosotros todavía estamos reacios a pensar que la tecnología avanza cada día a tal ritmo que, sin darnos cuenta, convierte nuestro entorno en un mundo más eficaz al traducirse en rendimiento cuando llega a nuestros puestos de trabajo.

Estamos en presencia de un gran cambio, y un claro ejemplo de ello son los medios de almacenamiento de datos o dispositivos periféricos creados para el soporte fundamental de información. Desde hace muchos años nos hemos visto en la necesidad de tener una memoria de respaldo o un lugar donde guardar datos o información importante sobre lo que hacemos. Para esto contamos con las unidades de almacenamiento; los discos se han transformado en uno de los medios más usados, extendiéndose y ganando popularidad hasta el presente. En el mercado se encuentran de diferentes tipos, tamaños y velocidades: fijos o internos, duros y blandos (hard o floppy), móviles o externos, IDE o SCSI. Hoy en día, estos discos nos dejan atónitos con capacidades que superan los 500GB y con desempeños de alto rendimiento.

En cuanto a los discos blandos, antiguamente se usaban las unidades de disquetes de 5¼"; aún en nuestros días se utilizan las unidades 3½". Luego surgieron los medios más recientes de tecnología óptica tales como los discos compactos, conocidos por sus siglas CD, que almacenan entre 650 a 700 megabytes, y los discos de video digital, con sus siglas DVD, que almacenan entre 4,5 y 9 GB.

También existen otras alternativas periféricas con capacidades bastante grandes como las unidades de almacenamiento que utilizan casetes o cintas. Éstos son medios más costosos y de durabilidad limitada. Se usan para el almacenamiento masivo de fácil guardado y rápida recuperación, y tienen la ventaja de ser portátiles. Los dispositivos capaces de leer y traducir

Para entender los conceptos de megabyte y gigabyte es importante saber en qué consisten:  
1 byte son 8 bits  
1 kilobyte son 1024 bytes  
1 megabyte son 1024 kilobytes  
1 gigabyte son 1024 megabytes

tal información se llaman ZIP y JAZ, entre otros.

Luego tenemos una de las formas de almacenamiento más usadas recientemente, que nace entre los años 80 y se ha ido incrementando y desarrollando, como es el caso de las memorias rápidas o "flash memory". Son utilizadas en innumerables ambientes y dispositivos, han sido diseñadas con criterios de comodidad y tienen capacidades variables que superan los 8GB. Vienen en diferentes versiones que se conocen por sus nombres en inglés, como Compact Flash, Smart Media, Memory Stick, Multimedia Card (MMC), Secure Digital Card, XD Picture Card y Memory Flash USB o Pen Drive, entre otros.

Este último, que nace en el año 2002, es actualmente el más usado. Este dispositivo ha logrado entrar al mercado de forma vertiginosa por sus características: fácil transporte, tamaños sorprendentes que van desde una moneda hasta un encendedor y una combinación de altas capacidades de almacenamiento, altas velocidades de transferencia de datos y gran flexibilidad. Este medio se ha convertido en uno de los más usados en nuestro día a día para llevar información rápida hacia y desde la computadora y de un sitio a otro, sin sacrificar nuestro valioso tiempo.

### Respaldo en segundo plano

Muchas de las empresas más importantes e incluso las de mediana escala han adoptado el know-how de respaldos de información o backup. Bajo parámetros estipulados por un experto en el área y un sistema previamente instalado por él, se programan instrucciones para que automáticamente se grabe toda la información y datos vitales que la empresa lleva segundo a segundo en alguna de las unidades de almacenamiento mencionadas antes con el fin de evitar pérdida de información, bien sea por un apagón de energía eléctrica, fallas en el funcionamiento rutinario del sistema o mala operación de los equipos por parte del usuario.

Todo esto tiene unas ventajas considerables en términos de tiempo-producción de una empresa, como por ejemplo, se lleva a cabo en segundo plano, sin necesidad de afectar el trabajo de primer plano de los empleados; no requiere que se dedique tiempo para

hacer los respaldos de información ya que se ejecuta de forma automática; y, dependiendo de la configuración que se elija, se guardan los datos más importantes según la conveniencia de la firma.

Los medios de almacenamiento no sólo se pueden enfocar en el ámbito de negocios, sino también en el espacio recreativo. Las nuevas generaciones son testigos de la creciente ola que invade y envuelve tanto a los pequeños de la casa como a nuestros padres y abuelos. Tenemos un área bastante grande de diversión que introduce música MP3, videos, juegos y

un sin fin de posibilidades que nos benefician al ofrecernos una mejor calidad de vida.

En fin, es nuestro deber ir en paralelo con la tecnología, entenderla y saber utilizarla de forma sensata para así desempeñarnos mejor en cualquier ámbito tecnológico.

Rafael A. Maceira M.  
 Director de XTRALOGISTIC  
[contacto@xtralogistic.com](mailto:contacto@xtralogistic.com)

## Tesis: La noción de fidelidad en traducción

Autores: Maryorie Diaz Silva y Jorge Arcila Rodríguez

### Resumen

El presente trabajo es la versión española de los Capítulos I, III, IV de la obra de la Dra. Amparo Hurtado Albir titulada *La notion de fidélité en traduction* (1990). En la actualidad, los profesionales de la traducción e interpretación, basándose en su propia experiencia, han dedicado tiempo y esfuerzo en producir textos sobre el tema del “sentido” en lenguas diferentes al español, lengua en la que se dispone de poco material sobre la especialidad; por esta razón, consideramos pertinente y relevante la realización de este trabajo, esperando ofrecer un aporte para colaborar, en cierta medida, a salvar la brecha existente en relación con el tema de la fidelidad al sentido en lengua española. Bajo esta perspectiva, la obra de la Dra. Hurtado Albir contiene orientaciones valiosas para abordar el proceso de traducción en general y considerar el aspecto del sentido más específicamente. El trabajo fue concebido también como material de consulta útil para los estudiantes, especialistas, profesores e investigadores en el campo de la traducción. Consta de dos partes precedidas de una introducción donde se reseña el tema de la tesis, los propósitos principales, los aportes más relevantes y la estructura general del trabajo. La primera parte es la versión española del corpus propuesto. Esta parte contiene tres capítulos seleccionados principalmente por su información acerca de la fidelidad al sentido, tema fundamental de la obra y basamento de la

teoría del sentido o teoría interpretativa de la traducción desarrollada en la ESIT (École Supérieure d’Interprètes et Traducteurs) en París, a la cual pertenece la autora. Los capítulos seleccionados son los siguientes:

Cap. I “El proceso de traducción. La concepción interpretativa de la traducción”

Cap. III “El sentido: factor constante en la traducción”

Cap. IV “La fidelidad al sentido”

En la segunda parte se ofrecen comentarios conformados por: a) versión en español del glosario que figura en la obra; b) términos definitorios de la teoría del sentido; c) términos que ofrecieron dificultad de traducción.

En relación con la metodología utilizada, se aplicaron los esquemas propuestos por Humberto Eco en *Cómo se hace una tesis*, fuente propuesta por la Unidad de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela para la realización de las tesis de grado, junto con el *Manual de Trabajos de Grado, de Maestría y Tesis Doctorales*, editado por la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. En lo que respecta al trabajo de traducción, hemos seguido las pautas propuestas por Jean Delisle en su obra *La traduction raisonnée*.

Este material se encuentra disponible en la Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela. <http://150.185.81.1>

## Escuelas y cursos de verano para traductores

"Me gusta combinar estudios y placer". "Quiero estudiar en una universidad reconocida, pero no puedo pasar un año en el exterior". "No quiero ni imaginarme cuánto costará eso"... Mucho se puede decir sobre los cursos de traducción. Presentamos una serie de alternativas para los meses de junio, julio y agosto.

### **Conferencia anual de Proz.com**

Fecha: 25 al 27 de agosto

Lugar: Buenos Aires. Golden Tulip - Savoy Hotel  
Encuentro de mediadores lingüísticos (traductores, editores, escritores, intérpretes y correctores, entre otros) que persigue los siguientes objetivos: establecer contactos profesionales, exaltar el idioma, compartir la pasión por las palabras y dejarse seducir por ellas. Ponentes como: Alicia María Zorrilla, Alex Grijelmo, Mariana Bozzetti, Oleg Rudavin, Giuliana Buscaglione, Atenea Acevedo, Fernando Valenzuela, Ralf Lemster, Johanna Richardson, Alberto Gómez Font, Patricia Willson, Pedro Mairal, Miguel Wald, Pedro Luis Barcia, Gabriela González, Alejandro Parini, Bernardita Mariotto, Angela Arnone, Ana María Shua, Claudia Tarazona, Ignacio Luque, Ricardo Martínez de la Torre, Patricia Mazzucco, Gianfranco Manca y Tomás Bueno ya han confirmado su asistencia.

Costo: Entre \$100 y \$220

Información:

[www.proz.com/conference/5](http://www.proz.com/conference/5)

[www.baprozconference.com](http://www.baprozconference.com)

### **Certificate in Collaborative Translation Teaching**

Fecha: 10– 14 de julio de 2006

Lugar: Universidad de Vic, España, con el apoyo del *Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (Generalitat de Catalunya)*.

Descripción: Curso intensivo diseñado para profesores que desean mejorar sus destrezas en la enseñanza de la traducción; profesionales de la traducción o la interpretación y profesores de idiomas que estén considerando la posibilidad de dar clases de traducción.

Información:

[http://www.uvic.cat/fchtd/especial/en/collaborative\\_translation\\_teaching.html](http://www.uvic.cat/fchtd/especial/en/collaborative_translation_teaching.html)

### **6th LRC Internationalization and Localization Summer School**

Fecha: 12 al 15 de junio

Lugar: Universidad de Limerick, Irlanda

Descripción: Dirigida a individuos que estén estudiando o investigando temas relacionados con la localización, la Escuela de Verano les ofrecerá a los participantes una visión sobre la localización, conceptos básicos y avanzados. Incluye un día de aprendizaje intensivo y una excursión.

Cupo: 15 participantes

Costo: €980 (incluye alojamiento, clases, refrigerios, almuerzo, material de apoyo y excursión)

Información:

<http://www.localisation.ie/resources/courses/summerschools/2006/index.htm>

### **Translation Research Summer School**

Fecha: Del 26 de junio al 7 de julio

Lugar: University Collage London

Descripción: Dirigida a investigadores noveles y experimentados, ofrece módulos en investigación, teorías de traducción y estudios interculturales, métodos de investigación en traducción y la traducción en contextos sociales.

Costo: £975. Incluye acceso a la biblioteca de la universidad y a computadoras; clases, material de apoyo y refrigerios. No incluye alojamiento.

Descuento de un 30% para estudiantes que se autofinancien.

Requisitos: Maestría o equivalente

Información:

[www.researchschool.org](http://www.researchschool.org), [www.trss.org](http://www.trss.org)

### **Primeira Escola de Verão da Linguateca Porto**

Fecha: 10 al 14 de julio

Lugar: Universidad de Porto, Portugal

Descripción: Procesamiento computacional del portugués escrito (traducción automática, análisis sintáctico computacional, construcción y uso de corpus, entre otros). En su deseo de estimular el contacto entre profesionales de distintas áreas del saber, la escuela está dirigida tanto a personas especializadas en idiomas como a profesionales de la informática.

Información:

<http://www.linguateca.pt/EscolaVerao2006/>



## Un caso particular: Verano en Madrid

A continuación, las impresiones de dos traductoras que realizaron el curso de verano "Actualidad de la traducción".

### ¿Qué te gustó más del curso de verano en la Complutense?

A decir verdad, me gustó todo. La organización del curso de verano como tal, las clases, los compañeros, los paseos, la experiencia de compartir con estudiantes de diversas partes del mundo.

### ¿Las clases fueron teóricas o prácticas?

Las clases fueron tanto teóricas como prácticas, aunque no todas fueron iguales. De hecho, la dinámica de las clases me recordó mucho la forma en que trabajábamos en la Escuela de Idiomas cuando hice la carrera.

### ¿Quiénes fueron tus compañeros de clase?

El grupo de nuestro curso fue bastante reducido en cuanto al número de participantes, constituido por un total de diez personas: seis españoles, una escocesa, una peruana, un senegalés y yo.

### ¿Cuál es el horario de clases?

Las clases son de 9:00 AM a 2:00 PM, con uno o dos descansos para ir a tomar un café. Después, el resto del tiempo queda libre para conocer la ciudad y preparar el trabajo final del curso.

### ¿Dónde te alojaste?

Tuve la suerte de alojarme en una de los colegios mayores (residencias estudiantiles) de la Complutense. Resulta una excelente opción porque los gastos de alojamiento y comidas fueron cubiertos por la Fundación de la Universidad, mediante una ayuda que solicité junto con la solicitud de inscripción. Claro, se trata de algo muy sencillo, pero que a fin de cuentas da ese verdadero "sabor" de sentirse universitario nuevamente.

### ¿A quiénes conociste en el alojamiento?

¿A quién no conocí? Ésa debería ser la pregunta. La ventaja, además del ahorro que representa alojarse en un colegio mayor donde, además, las tres comidas están incluidas de lunes a viernes, es compartir con una gran cantidad de estudiantes de los demás cursos (la Universidad ofreció el año pasado 103 de verano en los que participaron cerca

### Actualidad de la traducción

Lugar: Universidad Complutense, Madrid, España

Fecha: Del 3 al 28 de julio

Descripción: El curso abarca: La traducción en la actualidad: problemas y perspectivas; describir y valorar la presencia de la traducción en la vida cotidiana; aplicación de las nuevas tecnologías al mundo de la traducción; aplicar los conocimientos teóricos mediante clases prácticas.

Becas: De matrícula y alojamiento

Información:

<http://www.ucm.es/info/fgu/escuelacomplutense/>

de 2.000 estudiantes). Concretamente, puedo decir que formamos un grupo muy bonito en el que había otros dos venezolanos, varios mexicanos, colombianos, peruanos, chilenos, costarricenses, cubanos, hondureños, etc. Se me escapan las nacionalidades, porque la verdad es que fueron muy variadas. Lo que más pude apreciar fue esa diversidad.

### ¿Cuánto cubrió la beca?

La Fundación de la Complutense ofrece dos tipos de ayuda, una consiste como ya dije en el alojamiento y comidas de lunes a viernes, desde el día anterior y hasta el día siguiente del curso que dura exactamente cuatro semanas. Por otra parte, se puede optar por un descuento de la matrícula de un 30%. En el caso del curso "Actualidad de la Traducción" ese descuento equivale a 270 euros, ya que la matrícula del curso es 900 euros.

### ¿Qué otras actividades realizaste con la ayuda de la universidad?

La Fundación ofrece muchos paseos tanto dentro de Madrid como a sitios cercanos como Toledo, Segovia, Salamanca, etc. Incluso hay un paseo de un fin de semana a Granada. Todos esos paseos son más económicos que los que ofrecen

los operadores turísticos, con el añadido de compartir con personas que están alojadas en otros colegios mayores.

### **¿Te ayudó en forma concreta en tu trabajo como traductora?**

Yo diría que sí, ya que de cualquier actividad se aprende algo a lo se le puede sacar provecho. Me sirvió, después de tantos años de egresada de la Escuela de Idiomas, para refrescar conocimientos, conocer nuevos enfoques en cuanto a la teoría de la traducción, aplicación de la tecnología. Creo que el curso de verano de la Complutense es una inversión que vale la pena.

Para mí, fueron las vacaciones de 2005, que aproveché al máximo desde todo punto de vista. Quizá sería bueno indagar sobre cursos similares en otras universidades y comparar el programa de cada uno para decidir en cuál inscribirse. En mi caso, tenía la referencia de una colega y amiga, así que no lo dudé ni por un momento.

*Solange P. Hernández G.*

*Licenciada en Traducción e Interpretación, egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.*

*Traductora multilingüe en el Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Biblioteca*  
[shernandez@cantv.net](mailto:shernandez@cantv.net)

---

### **¿Qué te gustó más del curso de verano en la Complutense?**

Combinar estudios con placer. Decir esto es repetir un cliché, pero lo menciono porque ese mes realmente me permitió crecer como profesional, gracias a los conocimientos que adquirí, y como persona, al convivir con personas de tantas nacionalidades y culturas diferentes.

### **¿Las clases fueron teóricas o prácticas?**

Hubo mucha teoría: normalmente, cada día se tocaba una faceta diferente de la traducción: traducción literaria (poesía, teatro, prosa), traducción en los medios de comunicación, subtítulo y doblaje, medicina, herramientas tecnológicas para traductores, diccionarios y otros

materiales de referencia, etc. Eso implicó mucha teoría y poco tiempo para la práctica.

### **¿Quiénes fueron tus compañeros de clase?**

Había 10 participantes en el curso: un estadounidense que deseaba perfeccionar su español para dar clases en una universidad de su país; una china que hacía su doctorado en Traducción en la Universidad de Barcelona; seis españoles (profesionales que buscaban un cambio de carrera y estudiantes de Filología que deseaban saber qué es eso de la traducción); una salvadoreña que estudiaba en España y yo, una traductora de Venezuela.

### **¿Cuál es el horario de clases?**

Fue prácticamente un curso intensivo: 100 horas académicas en un mes. El horario de clases era bastante fuerte, para nuestros hábitos: de 9 a 2 p.m., divididos en dos bloques (de 9 a 11 a.m. y de 11:30 a.m. a 2 p.m.).

### **¿Dónde te alojaste?**

En una residencia estudiantil, que en España llaman “colegio mayor”.

### **¿A quiénes conociste en el alojamiento?**

Pasar un mes en una residencia estudiantil, donde casi todos éramos extranjeros, fue asombroso: conocí a un mexicano y una rumana que daban clases de español en EE.UU.; una española abogada especialista en derechos de los inmigrantes; una peruana especialista en campañas políticas; un fotógrafo colombiano; una nutricionista de Costa Rica y otra de Guatemala, y montones de mexicanos. Fue un mes de interminables conversaciones sobre las diferentes costumbres en cada uno de nuestros países, y los detalles de cada una de nuestras profesiones. ¡Además, fue una delicia escuchar la forma particular de hablar de cada quien, sin el “filtro” del español neutro que se utiliza en los medios de comunicación!

### **¿Cuánto cubrió la beca?**

Obtuve dos becas: una de alojamiento y otra de matrícula. La de alojamiento cubre la habitación en la residencia estudiantil y las tres comidas de lunes a viernes; la de matrícula cubre 30% del costo del curso.

### ¿Qué otras actividades realizaste con la ayuda de la universidad?

Me anoté en todas las actividades del programa social que pude, por cuestiones de tiempo. Hice recorridos a pie en Madrid, como “Tabernas clásicas de Madrid”, “El Madrid de los Asturias”; paseos en Madrid, como al Palacio Real; viajes cortos, como a Aranjuez y la Sierra de Madrid; y viajes más largos, de un día, como una visita a Toledo y a Segovia. Eso implicaba que de lunes a viernes la rutina era ir a clases de 9 a.m. a 2 p.m., almorzar y salir nuevamente, a algún paseo, de 4 a 9 ó 10 p.m.

En algún momento una española me dijo: “¡Es que vosotros, los latinoamericanos, estáis como locos yendo a todas partes!” Le contesté: “Es muy costoso venir. No sé cuándo tendré la

oportunidad de regresar, si acaso. Debo aprovecharlo todo”. Y eso hice.

### ¿Te ayudó en forma concreta en tu trabajo como traductora?

Sí, sin duda, y en varias formas. Primero, me asomé al mundo tan particular y esotérico de la traducción literaria. Segundo, recibí el empujón que necesitaba para dedicarme a dos áreas de la traducción muy disímiles: la traducción legal y la audiovisual. Por último, obtuve más conocimiento de mundo, cultura general y amplitud de mente, aspectos sumamente necesarios que el traductor necesita en su trabajo cotidiano y que, en mi opinión personal, nos transforma en seres muy particulares.

*Patricia Torres*  
*Traductora independiente*  
[pattytowers@yahoo.com](mailto:pattytowers@yahoo.com)

## Los sitios web que más usamos

<http://www.answers.com/>

Portal enciclopédico dentro del estilo de Wikipedia, muy completo, sobre una gran variedad de temas.

<http://www.sapiensman.com/ESDictionary/index.htm>

Diccionario técnico inglés - español. Información técnica sobre diferentes tópicos.

<http://www.jergasdehablahispana.org/>

Este sitio es muy útil para traducir al inglés textos de otros países que tienen expresiones de la jerga o argot local de distintos países de habla hispana. Amigable y fácil de usar.

*Recomendaciones de Lydia Allo*  
*Traductora e intérprete público*  
[lydia.allo@gmail.com](mailto:lydia.allo@gmail.com)

## Iniciación a la traducción

Jean Delisle y Georges Bastin

Enfoque interpretativo – Teoría y práctica

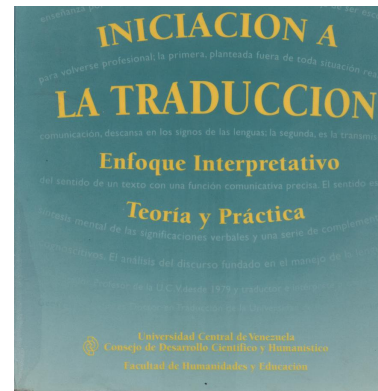
Universidad Central de Venezuela

Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico

Facultad de Humanidades y Educación

ISBN 980-00-1030-0

Esta obra es la adaptación española de un método de iniciación a la traducción que obtuvo un reconocimiento internacional, tanto en su versión original francesa como en su traducción al inglés y al chino; su autor, Jean Delisle, es sin duda uno de los mejores especialistas de la pedagogía e historia de la traducción en el mundo.



### INDICE

Primera parte

#### ASPECTOS TEÓRICOS

Capítulo I. Enfoques metodológicos

1. Alcance del método
2. El bilingüismo del traductor
3. Traducción escolar y traducción profesional

Conclusión

Capítulo II. Fundamentos teóricos del método

1. Las teorías de la traducción
2. Traducción y transcodificación
3. Análisis del proceso de traducción
4. El método comparativo

Conclusión

Capítulo III. Los niveles del manejo de la lengua

1. Primer nivel: las convenciones de redacción
2. Segundo nivel: la interpretación lexical
3. Tercer nivel: la interpretación de la carga estilística
4. Cuarto nivel: la coherencia textual

Conclusión

Segunda Parte

#### ASPECTOS PRÁCTICOS

##### OBJETIVOS Y TÉCNICAS DE APRENDIZAJE

Objetivo 1. Distinguir significación de sentido

Objetivo 2. Distinguir correspondencias oracionales de equivalencias contextuales

Objetivo 3. Explicar los textos

1. Claves del texto
2. Conocimientos extralingüísticos
3. Implícitos y alusiones
4. Interpretación lexical

Objetivo 4. Comentar y anotar una traducción

- a) La traducción comentada

b) La traducción anotada

Objetivo 5. Extraer las nociones claves

Objetivo 6. Interpretar las palabras

- 1) «Contrainte»
- 2) «Enjeu»
- 3) «Mise au point»
- 4) «Haut de gamme»

Objetivo 7. «Trasladar», «reactivar», «recrear»

Objetivo 8. Interpretar los implícitos y parafrasear  
La Paráfrasis

Objetivo 9. Librarse de las estructuras

- 1) «D'autant plus que»
- 2) «Plus/moins... Moins/plus»
- 3) «Dont»
- 4) «Oraciones interrogativas»

Objetivo 10. Ser idiomático

1. Los idiotismos
2. Las metáforas

Objetivo 11. Velar por la coherencia textual

1. Los enlaces
2. La tonalidad
3. La reformulación de las ideas

Objetivo 12. Traducir «en» e «y»

1. Traducir «en»
2. Traducir «y»

Objetivo 13. Traducir «c'est... qui/que»

Objetivo 14. Traducir la voz pasiva

Objetivo 15. Revisar una traducción

Conclusión

Apéndice I

Apéndice II

Rasgos caracterológicos del español

Perfil estilístico del idioma español

Apéndice III. Glosario

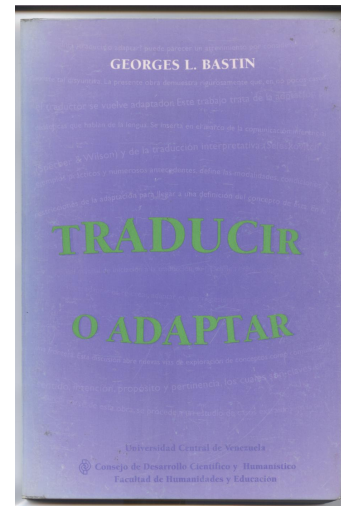


## Traducir o adaptar

Georges L. Bastin  
 Estudio de la adaptación puntual y global  
 Universidad Central de Venezuela  
 Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico  
 Facultad de Humanidades y Educación

ISBN – 980-00-1279-6

La pregunta ¿traducir o adaptar? puede parecer un atrevimiento por considerarse que no existe tal disyuntiva. Esta obra demuestra rigurosamente que, en no pocos casos, el traductor se vuelve adaptador.



### Índice

#### I. INTRODUCCIÓN

- A. La traducción de obras didácticas
- B. El metalenguaje
- C. Las opciones del traductor
- D. Un caso de adaptación
- E. Hipótesis de investigación

#### PRIMERA PARTE. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

#### II. LA COMUNICACIÓN

- A. La comunicación verbal
- B. La comunicación monolingüe
- C. La comunicación bilingüe
- D. Identidad comunicación/traducción
- E. La relatividad de la traducción

#### III. LA TRADUCCIÓN

- A. Enfoques sobre la traducción
- B. Inteligencia e intuición
- C. Los discípulos de Piaget
- D. La teoría interpretativa

#### IV. LA ADAPTACIÓN

- A. Los antecedentes
- B. Modalidades
- C. Condiciones
- D. Restricciones

#### E. Concepto general de adaptación

#### SEGUNDA PARTE. ESTUDIO DE CASOS

#### V. LA ADAPTACIÓN: UNA RECREACIÓN

- A. Análisis del proceso de adaptación
- B. Proceso de expresión
- C. La adaptación: re-expresión puntual y expresión global

#### VI. LA ADAPTACIÓN: UNA NECESIDAD

- A. Adaptación puntual: facultativa
- B. Adaptación global: necesaria
- C. El concepto de necesidad

#### VII. LA FRONTERA ENTRE TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN

- A. Conceptos útiles
- B. Áreas de convergencia
- C. Áreas de divergencia

#### CONCLUSIÓN GENERAL

El modelo de la adaptación

#### INDICE DE NOCIONES

#### BIBLIOGRAFÍA

## Cuando los traductores y la traducción son noticia

### La ONU busca formas de reducir su personal

Cediendo a las presiones de Washington, la Organización de las Naciones Unidas está considerando la posibilidad de subcontratar agencias de traducción. (Artículo en inglés)  
[http://www.boston.com/news/world/europe/articles/2006/02/10/un\\_looks\\_at\\_ways\\_to\\_reduce\\_its\\_staff/](http://www.boston.com/news/world/europe/articles/2006/02/10/un_looks_at_ways_to_reduce_its_staff/)

### Aprobada norma de calidad para la traducción

El Comité Europeo de Normalización aprobó la norma de calidad EN 15038 para los proveedores de servicios de traducción  
[http://www.commonseadvisory.com/news/global\\_watchtower\\_one.php?wat\\_id=268](http://www.commonseadvisory.com/news/global_watchtower_one.php?wat_id=268)

### Errores en traducción de grabaciones en caso Saddam Hussein

De acuerdo con el general Georges Sada, ex general de la Fuerza Aérea iraquí, la traducción de varias de las cintas del caso Saddam Hussein, en las que se dice que no había armas de destrucción masiva en Irak, tiene errores. (Artículo en inglés)  
<http://www.americanchronicle.com/articles/viewArticle.asp?articleID=7165>

### La Generalitat activará un traductor automático y un corrector ortográfico del catalán en Internet

El traductor, que costará unos 250.000 euros, servirá para traducir textos cortos y páginas web del catalán a otros idiomas y viceversa.  
[http://www.cibernauta.com/ciberactual/ciberactual\\_servicios\\_articulos.php?articulo=4197.php](http://www.cibernauta.com/ciberactual/ciberactual_servicios_articulos.php?articulo=4197.php)

### SDL anuncia programa de certificación para traductores

Ofrece certificación en SDL Trados para traductores y compañías. (Artículo en inglés)  
<http://www.crm2day.com/news/crm/118125.php>

### Prendé el traductor

Los programadores estiman que la tecnología aplicada a la traducción automática no tendrá límites. En cambio, lingüistas estadounidenses y traductores locales aseguran que los sistemas mecánicos nunca podrán superar a las destrezas humanas.  
<http://www.diarioc.com.ar/tecnologia/id/87617>

### Ética y profesionalismo en la traducción

¿Los verdaderos profesionales nacen o se hacen? Si nacen, ¿podemos desarrollar un sistema para estudiar el cerebro y detectar cuál es esa habilidad innata y cómo desarrollarla? Si se hace, ¿cómo identificar las condiciones ideales que crean a un traductor? (Artículo en inglés)  
[http://www.appliedlanguage.com/articles/ethics\\_and\\_professionalism\\_in\\_translation.shtml](http://www.appliedlanguage.com/articles/ethics_and_professionalism_in_translation.shtml)

### Noticias varias sobre la traducción del Evangelio de Judas

Según la traducción de esos manuscritos, Judas no fue un traidor que vendió a Jesús por 30 monedas de plata, sino el discípulo privilegiado al que encarga la misión más difícil, sacrificarlo para ayudar a su esencia divina a escapar de la prisión del cuerpo y elevarse al espacio celestial.  
[http://economia.eluniversal.com/2006/04/13/int\\_ava\\_13A693709.shtml](http://economia.eluniversal.com/2006/04/13/int_ava_13A693709.shtml)  
[http://www.elpais.es/articulo/cultura/Egipto/recuper\\_a/manuscritos/Evangelio/Judas/elpporcul/20060412\\_elpopucul\\_6/Tes/](http://www.elpais.es/articulo/cultura/Egipto/recuper_a/manuscritos/Evangelio/Judas/elpporcul/20060412_elpopucul_6/Tes/)

### "Harry Potter", "El Código Da Vinci" y la biografía de Clinton son las traducciones más vendidas en China

Los lectores chinos están optando cada vez más por las novelas traducidas, pesar a que éstas escasean por la censura y el número de requisitos previos que las editoriales deben cumplir para poder traducir.  
[http://www.informativos.telecinco.es/harry-potter/best-seller/china/dn\\_22550.htm](http://www.informativos.telecinco.es/harry-potter/best-seller/china/dn_22550.htm)

### 'Journey to Justice'

Un documental sobre el refugiado judío que terminó siendo el intérprete en los juicios de Nuremberg  
<http://www.heraldtribune.com/apps/pbcs.dll/article?AID=/20060330/FEATURES/603300475>

### Bush no acepta la traducción del himno de EEUU al español

[http://es.today.reuters.com/news/newsArticle.aspx?type=entertainmentNews&storyID=2006-04-29T093403Z\\_01\\_SAN934249\\_RTRIDST\\_0\\_OESE\\_N-EEUU-HIMNO-ESPANOL.XML](http://es.today.reuters.com/news/newsArticle.aspx?type=entertainmentNews&storyID=2006-04-29T093403Z_01_SAN934249_RTRIDST_0_OESE_N-EEUU-HIMNO-ESPANOL.XML)

## La importancia de una ley de ejercicio profesional

Lamentablemente, en Venezuela los traductores e intérpretes no cuentan con una ley que les brinde el amparo legal que todo profesional universitario requiere. Por ello, es difícil exigir que nuestra profesión se reconozca como tal y muy fácil que cualquiera la pueda ejercer, porque no existe ninguna ley que exprese que para ejercer la profesión de traductor o intérprete hay que ostentar un título. Los únicos que gozan de este privilegio son los intérpretes públicos, quienes teniendo o no un título universitario, poseen un título, un sello y una ley que los reconoce como tales. Nadie que no sea intérprete público puede traducir, firmar o sellar documentos que por ley requieran ser traducidos por intérprete público.

Tal vez debiéramos preocuparnos más por cambiar esta situación. Nadie lo hará por nosotros. Cuando visito el sitio Web de la Asamblea Nacional, me enorgullece ver cómo profesionales de todas las ramas del saber se han unido para elaborar su proyecto de ley y presentarlo ante la Asamblea para su discusión y aprobación. Siempre me preguntó: ¿será que los traductores e intérpretes son los únicos profesionales en el país que no les importa que su título sólo sirva como elemento decorativo para colgarlo en la pared?

Después de tantos años de fundada la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, la cantidad de egresados es ya suficiente para iniciar en serio la formulación de nuestro anteproyecto de ley. Se han dado los primeros pasos, existe un anteproyecto redactado por algunos de los primeros egresados, pero que nunca se concretó. También se han celebrado algunas reuniones para retomar esta iniciativa; falta el apoyo y concurso de más voluntades. Trabajemos juntos para hacer valer nuestros títulos.

Según reza el artículo 105 de nuestra constitución:

“La ley determinará las profesiones que requieren título y las condiciones que deben cumplirse para ejercerlas, incluyendo la colegiación”.

En consecuencia, una ley del ejercicio profesional es el marco legal que permite:

1. Generar un mecanismo de protección al ejercicio profesional, así como establecer

En <http://www.asambleanacional.gov.ve/ns2/leyes.asp?id=624> pueden encontrar todas las leyes discutidas en la Asamblea y comprobar que los profesionales se están preocupando por crear su ley de ejercicio profesional. Sólo para ver algunos ejemplos, visiten los siguientes enlaces:

Ley de Ejercicio Profesional de la Enfermería  
<http://www.asambleanacional.gov.ve/ns2/leyes.asp?id=624>

Ley de Ejercicio de la Profesión de Licenciado en Relaciones Industriales o en la Gestión de Recursos Humanos  
<http://www.asambleanacional.gov.ve/ns2/leyes.asp?id=253>

Ley del Ejercicio Profesional del Trabajo Social  
<http://www.asambleanacional.gov.ve/ns2/leyes.asp?id=692>

Ley del Ejercicio del Criminólogo  
<http://www.asambleanacional.gov.ve/ns2/leyes.asp?id=645>

Ley de Ejercicio de la Profesión de Licenciado en Relaciones Industriales o en la Gestión de Recursos Humanos  
<http://www.asambleanacional.gov.ve/ns2/leyes.asp?id=253>

deberes y derechos y definir el campo del ejercicio profesional.

2. Garantizar que el ejercicio profesional tenga el carácter de función social que le es inherente.
3. Asegurar que el trabajo profesional sea retribuido de acuerdo con la importancia del servicio prestado.
4. Estimular el progreso científico técnico y material de los profesionales y de sus asociaciones legalmente constituidas.
5. Permitir la creación de un colegio nacional, corporación de derecho público, dotado de personalidad jurídica que vele por el cumplimiento de la ley del ejercicio profesional y su reglamento, del código de ética y de las resoluciones internas del colegio; proteja a sus miembros mediante y ampare los derechos de sus asociados.

*Otilia Acosta*  
[otimar2001@hotmail.com](mailto:otimar2001@hotmail.com)  
<http://otilia.info>

## Puentes a Europa

Del 7 al 20 de mayo se llevará a cabo el evento PUENTES A EUROPA 2006 organizado por las escuelas de Idiomas Modernos y de Estudios Internacionales de la Universidad Central de Venezuela, la Escuela Diplomática Pedro Gual, las embajadas de los estados miembros de la UE y la Delegación de la Com. Europea en Venezuela.

La Casa Amarilla, Escuela de Administración y Contaduría, la Comunidad Griega y el Aula Magna brindarán sus espacios para este evento. La apertura será el domingo 7 de mayo en el Aula Magna, a las 4:00 pm, con el concierto Mozartfest: tributo a Mozart, con la participación de artistas de diferentes géneros musicales.

Dentro de las actividades también se incluyen tres debates académicos: Debate 1: Cohesión social y diálogo UE-América Latina; Debate 2: Modelo social europeo en la mira y Debate 3: Globalización vs. modelo social y cultural. Como parte del curso "Cultura y Civilización Neogriega", se podrá disfrutar una Taberna Griega: un café literario con comida, proyecciones, bailes, canciones y mucha música, organizada por la Comunidad Griega. Además, profesores de la EIM con sus alumnos y representantes de las embajadas participarán en un recital de poesía sobre los poetas europeos. Algunos

traductores e intérpretes egresados de la EIM como Néstor López, Celina Romero, Miguel Sojo, entre otros, hablarán sobre los escollos en la traducción del humor. La Prof. Luisa Teresa Arenas, coordinadora del evento, extiende la invitación a los miembros de Conalti que quieran participar en esta actividad.

En el marco de PUENTES A EUROPA, la semana del 15 al 20 de mayo, se desarrollará el programa de la SEMANA DE INMERSIÓN CULTURAL, organizada por el Centro de Estudiantes de la EIM, en el cual se llevarán a cabo diversas actividades académicas y recreativas: charlas, conferencias, mesas redondas, foros, juegos, concursos, bailes, conciertos, en el horario comprendido entre las 9:00 a.m. y las 3:00pm.

Éstas son sólo algunas de las tantas actividades que podrán disfrutar en este evento. La programación definitiva la transmitiremos por la lista de correo. Para obtener mayor información o si desean participar en la actividad de traductores e intérpretes sobre los escollos de la traducción del humor, favor comunicarse con la Prof. Luisa Teresa Arenas, Coordinadora de la Unidad de Extensión de la EIM de la UCV, al correo electrónico: [ue\\_eim\\_ucv@yahoo.com](mailto:ue_eim_ucv@yahoo.com)

---

## Clasificados

**Vendo** – Webster's Encyclopedic Dictionary (1994). 200.000 entries. 1.000 illustrations. Full-color atlas. Precio simbólico: Bs. 5.000. Comunicarse Tlf. (0212) 860.08.28

**Regalo** colección de revistas AMERICA ECONOMÍA. Más de 100 números, años 2000 a 2005. Interesados escribir a: [ydcuttin@gmail.com](mailto:ydcuttin@gmail.com).

**Conalti** desea contactar a estudiantes de Idiomas Modernos de la UCV, Universidad Metropolitana, Universidad de Los Andes y estudiantes del Pedagógico mención Inglés o Francés para organizar corresponsalías en sus instituciones. Pueden contactarnos por el correo electrónico [boletinconalti@gmail.com](mailto:boletinconalti@gmail.com).

## Diplomado de Traducción - UCV

La Fundación Escuela de Idiomas Modernos (Fundeim) de la UCV anunció la apertura de inscripciones para el Diplomado de Traducción, el cual, según el prospecto distribuido por vía electrónica, es “un ejercicio académico de alto nivel orientado a incrementar el conocimiento y las técnicas de trabajo de profesionales del área de la Traducción. Asimismo, el plan de estudios está diseñado para desarrollar valiosas competencias en traductores por ocupación, que buscan alcanzar nuevos niveles de conocimiento y habilidades profesionales”.

El prospecto de Fundeim fue distribuido por nuestra lista de correos; quienes deseen recordar la información, pueden visitar la página de inicio de la lista y hacer clic en "archivos": allí lo encontrarán

(<http://espanol.groups.yahoo.com/group/conalti/files/>).

En el recuadro de abajo reproducimos información adicional suministrada por Celina Romero, coordinadora de Fundeim.

Quienes deseen más información deben escribir al correo electrónico [coordinacion@fundeim.org](mailto:coordinacion@fundeim.org).

Los talleres son sólo dos: uno, como actividad de inicio del Diplomado para instruir a los aspirantes en la metodología de trabajo y en la herramienta informática que se va a emplear para impartir los cursos virtuales. El segundo taller, es una actividad de cierre durante la cual se resumirá la experiencia, se obtendrá la evaluación de los aspirantes y se administrará el examen final obligatorio.

Los talleres son presenciales, es decir, es obligatorio asistir los 3 días que dure cada uno. Los cinco cursos previstos son “virtuales” o modalidad educación a distancia. El aspirante “asistirá” a clases virtuales, a través de Internet, accediendo a una dirección electrónica específica, desde la cual podrá participar en los foros electrónicos previstos, descargar materiales de lectura y/o ejercicios en formato PDF u otros, enviar sus trabajos escritos en formato electrónico, y, trabajar en grupo cuando la asignación lo requiera. Con la formalización de la inscripción, le será asignada una contraseña para acceder al sitio.

El aspirante es quien decide en qué hora del día desea o puede participar, y, desde dónde, ya que los foros-e son “diferidos”, no en “tiempo real”. Sin embargo, sí habrá fechas de caducidad, es decir, una fecha límite de participación que será anunciada con la apertura de cada nuevo Foro-e, según la materia. Por otra parte, cuando se presente la ocasión, podría haber alguna actividad en “tiempo real” que sería anunciada con antelación y se acordaría un horario factible para la mayoría, de manera que todos puedan estar conectados al sistema en el momento preciso.

Los talleres presenciales tendrán lugar en la Ciudad Universitaria, Escuela de Idiomas Modernos, Sala de Computadores, o en el auditorio de la Facultad de Humanidades y Educación, según el número de aspirantes que se inscriba. Cualquier cambio será notificado oportunamente.

Los profesores del Diplomado son profesores de la Escuela de Idiomas Modernos (EIM), experimentados en la enseñanza de Traducción y/o Interpretación de Conferencias, instruidos en métodos de educación a distancia, así como profesores ubicados en otras universidades del país. Además, se contará con la participación de profesionales localizados en el extranjero.



## Primer encuentro internacional de traducción e interpretación del Centro Regional de América Latina -CRAL

La Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores y el Centro Regional de América Latina - FIT se honran en invitar a profesionales y estudiantes en las áreas de traducción e interpretación y otros especialistas del lenguaje a tres días de interesantes exposiciones a cargo de profesionales de renombre internacional, acompañadas de interesantes eventos culturales, actividades sociales y la invaluable oportunidad de establecer relaciones entre colegas de diversos países latinoamericanos.

El programa ofrecerá una amplia gama de temas que van desde la traducción legal, financiera, literaria, científica, pasando por la necesaria actualización en herramientas tecnológicas para la traducción, para adentrarnos en la trascendente labor de la interpretación, hasta llegar a los planes de estudios; especialmente brindará a los profesionales de experiencia, la oportunidad de una capacitación profesional continua y a los futuros colegas, una instancia de aprendizaje inolvidable.

Los encuentros contarán con la presencia del Presidente de la Federación Internacional de Traductores -entidad que reúne a las principales asociaciones de traductores del mundo- Dr. Peter Krawutschke, de la Presidenta de ATA, Dra. Marian Greenfield, de la fundadora y presidenta del CRAL, Trad. Pub. Dra. Beatriz Rodríguez, quien fuera distinguida por el Ministro de Educación del Gobierno de Francia como *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* en 2005 -máxima distinción del gobierno francés a quienes difunden la cultura y la lengua francesa, con el Ministro de Cultura y Deportes representando al Presidente de la República de Guatemala, Lic. Manuel Salazar Tetzagüic y con ellos, se estarán presentando connotados expositores nacionales e internacionales, escritores, periodistas, catedráticos universitarios, así como traductores e intérpretes que compartirán su experiencia y capacidad profesional.

Y todo ello en el marco de ensueño de La Antigua Guatemala, Patrimonio de la Humanidad, que espera a los artífices de la comunicación con los brazos abiertos.

**Fecha:** 24-27 de mayo, 2006

**Costo:** US\$145 (miembros de asociaciones pertenecientes al CRAL). La inscripción incluye: congreso, almuerzos del 25 y 26 de mayo, refrigerio matutino y vespertino (el 27 sólo matutino), materiales y dos eventos nocturnos (el 24 y el 26).

**Con el auspicio** de 12 asociaciones de traductores, incluyendo Conalti

### Algunos eventos

- “Traducción en Idiomas de baja difusión”  
*Favio Leoni - Chingo Matzumoto*
- “Herramientas de Apoyo para la Traducción e Interpretación”  
*Lics. John y Susie Willemsen*
- “Ética en la Traducción”  
*Dr. Moris Polanco*
- “¿Cómo acercar un texto extranjero a la realidad de nuestros estudiantes?: un reto para el traductor académico”  
*Hellen Varela Fernández (Costa Rica)*
- “El Derecho de Autor del Traductor y los delitos penales relacionados con las nuevas tecnologías”  
*Dra. Perla Klein, CPTCBA*
- Informe del CRAL sobre la gestión realizada  
*Representantes del CRAL*
- “Traducción Interlectal en las lenguas transnacionales”  
*Dr. Manuel Ramiro Valderrama*
- “Traducción y Globalización: ¿Cómo debería verse reflejada esta interrelación en la formación de traductores?”  
*Trad. Pub. Cecilia Irrazábal (Argentina)*
- *Visita Museo Colonial de La Antigua*
- *Concierto de Guitarra, Maestro Alfredo Cáceres.*
- “Acerca de la utilización de una teoría de la traducción durante la tarea de aprendizaje y práctica del traductor en diferentes medios culturales”  
*Trad. Públ. Dra. Alicia A. Carnaval de Fainguersch (Argentina)*
- "Traducción e Interpretación en la Unión Europea"  
*Dr. Edmund Mullet, ex embajador de Guatemala en UE*
- "Traducción Financiera"  
*Dra. Marian S. Greenfield, Presidenta ATA*

## Nuestra presencia en Internet

Nuestra asociación tiene una significativa presencia en el ciberespacio. Veamos algunos ejemplos.

En primer lugar, nos encontramos entre los miembros de la FIT en América del Sur (<http://www.fit-ift.org/en/s-america.php>). Esto es particularmente importante para los miembros que viven fuera de Venezuela o trabajan para compañías o agencias ubicadas en el exterior: la competencia en los mercados internacionales es feroz, y contar con el aval de pertenecer a una asociación gremial reconocida por la mega-organización de traductores, es un punto a favor.

Ese reconocimiento internacional también es evidente en el Portal de la UNESCO: en la sección Cultura, específicamente en Literatura y Traducción, hay una lista de asociaciones y organizaciones relacionadas con la traducción literaria entre las cuales se encuentra Conalti ([http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=1611&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=-473&URL\\_PAGINATION=40.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=1611&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=-473&URL_PAGINATION=40.html)).

Además, al realizar una búsqueda en Google utilizando como palabra clave "Conalti", se encuentran aproximadamente 145 de páginas. La primera es la propia página de la asociación, que aparece con la siguiente descripción: AC Conalti, asociación profesional venezolana fundada en 1980 que agrupa a traductores e intérpretes de distintos idiomas altamente calificados.

Nuestra asociación también aparece en las páginas de Terminómetro (el Boletín No. 32), en un artículo de la revista Producto ([www.producto.com.ve/productor/intidioma.html](http://www.producto.com.ve/productor/intidioma.html)), y entre las entidades promotoras del Premio Panhispánico de Traducción Especializada ([http://dti.unilat.org/panhispanico/entidades\\_promotoras.htm](http://dti.unilat.org/panhispanico/entidades_promotoras.htm)). Esto contribuye con el reconocimiento de la asociación en particular y la profesión en general.

Por otra parte, nuestras oportunidades de mercadeo (a través del directorio) se multiplican al considerar que varios portales y sitios web especializados en traducción, así como otras asociaciones de traductores, también mencionan a Conalti. Entre ellas se encuentra Planet Translation ([planettranslation.com/organizations.html](http://planettranslation.com/organizations.html)), Lexicool ([www.lexicool.com/translator\\_associations.asp?IL=3](http://www.lexicool.com/translator_associations.asp?IL=3)). Translators Cafe ([www.translatorscafe.com/cafe/agency1737.htm](http://www.translatorscafe.com/cafe/agency1737.htm)) y la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (<http://www.asetrad.org/index.asp?op=15>).

Es nuestra aspiración que Conalti sea el principal punto de referencia entre quienes necesiten de los servicios de un traductor o un intérprete. Nuestra presencia en la web nos ayudará a lograrlo.

Puedes hacernos llegar tus comentarios, artículos y todo aquello que consideres de interés para tus colegas a la siguiente dirección:  
 Apartado Postal 52108, Sabana Grande 1050, Caracas, A.C. Conalti o al correo electrónico: [boletinconalti@gmail.com](mailto:boletinconalti@gmail.com)  
 Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si desea suscribirse a este boletín, comuníquese con nosotros a la siguiente dirección: [boletinconalti@gmail.com](mailto:boletinconalti@gmail.com)  
 Ninguna parte de este boletín se puede reproducir ni copiar sin el consentimiento previo y por escrito del editor.

### Comité Editorial:

Patricia Torres, *editora*  
 Otilia Acosta, *editora asistente*  
 Yanira Urdaneta, *secretaria*

### Colaboraron en este número:

Chayrem Chirino  
 Daniel Hernández  
 Francine Jacome  
 Jorge Arcila  
 Horacio R. Dal Dosso  
 Lizzet C. Jimeno M  
 Maryorie Diaz  
 Solange Hernández  
 Rafael A. Maceira M.

ISSN:  
 1856-5085

Depósito legal:  
 pp198403DC454

# creatica®

COMUNICACIÓN INTEGRAL C.A.

SOMOS UNA  
AGENCIA DE PUBLICIDAD  
QUE COMUNICA  
IDEAS EFECTIVAS  
EN CUALQUIER IDIOMA

WE ARE AN  
ADVERTISING AGENCY  
THAT COMMUNICATES  
EFFECTIVE IDEAS  
IN ANY LANGUAGE

Av. 19 de Abril, Edif. Vista Lago, Torre A, Piso 1, Oficina 11. Maracay, Edo. Aragua.  
Telefax: +58 243 2471160 / 8085611 e-mail: [creatica01@cantv.net](mailto:creatica01@cantv.net)